

# Vefa'nın Cennet Bahçeleri

## Gardens of Eden in Vefa

### II



<i>Molla Gürani Haziresi</i>	Molla Gürani Cemetery
<i>Ekmekçizâde Ahmed Paşa Haziresi</i>	Ekmekcizade Ahmed Paşa Cemetery
<i>Cendercizâde Muhyiddin Çelebi Haziresi</i>	Cendercizade Muhyiddin Efendi Cemetery
<i>Arpa Emini Mustafa Efendi Haziresi</i>	Arpa Emini Mustafa Efendi Cemetery
<i>Hızırbey Haziresi</i>	Hızırbey Cemetery
<i>Rehabula Kadın Haziresi</i>	Lady Rehabula Cemetery
<i>Sarı Beyazıt Haziresi</i>	Sarı Beyazıt Cemetery



İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KÜLTÜR A.Ş. YAYINLARI  
İSTANBUL METROPOLITAN MUNICIPALITY CULTURE CO. PUBLICATIONS  
Maltepe Mah. Topkapı Kültür Parkı Osmanlı Evleri 34010 Topkapı-Zeytinburnu / İSTANBUL  
Tel: 0212 467 07 00 Faks: 0212 467 07 99

**Vefa'nın Cennet Bahçeleri**  
**Gardens of Eden in Vefa**

II. CİLT

**Molla Gürani Camii Yanındaki Hazire, Ekmekçizade Ahmed Paşa Haziresi, Cenderecizade Muhyiddin Çelebi Haziresi, Arpa Emîni Mustafa Efendi Haziresi, Hızır Bey Haziresi, Rehabula Kadın Haziresi, Sarı Bayezid Haziresi**  
The Cemetery next to the Molla Gürani Mosque, Ekmekçizade Ahmed Paşa Cemetery, Cenderecizade Muhyiddin Çelebi Cemetery, Arpa Emîni Mustafa Efendi Cemetery, Hızır Bey Cemetery, Rehabula Kadın Cemetery, Sarı Bayezid Cemetery

YAYIN KOORDİNATÖRÜ / PUBLICATION COORDINATOR  
**Hasan Işık**

YAYINA HAZIRLAYAN / PREPARED BY  
**BİLSAN-Küre/Klasik Yayınları**

EDİTÖRLER / EDITORS  
**Bilge Özel-İmanov, Yunus Uğur**

MEZAR TAŞI KİTABELERİNİN OKUNMASI / TRANSCRIPTION OF EPITAPHS  
**Ayşe Seyyide Adıgüzel, Cumhuri Ersin Adıgüzel, A. Sacit Açıkgozoğlu, Harun Yılmaz, Mustafa Sürün, Nicole Nur Ferrari-Kançal**

MEZAR TAŞI KİTABELERİNİN SADELEŞTİRİLMESİ / SIMPLIFICATION OF EPITAPHS  
**Ayşe Seyyide Adıgüzel**

İNGİLİZCE ÇEVİRİ / ENGLISH TRANSLATION  
**Kitabeler / Epitaphs: Zeynep Şahincan**

OSMANLICA DİZGİ / OTTOMAN TYPESETTING  
**Cumhuri Ersin Adıgüzel, Harun Yılmaz**

REDAKSİYON / PROOFREADING  
**Aziz Doğanay, Bilge Özel-İmanov, Cumhuri Ersin Adıgüzel, Vildan Serdaroğlu Coşkun**

PLANLAR / PLANS  
**Kübra Turangil, Mehmet Palen**

KİTAP TASARIMI / BOOK DESIGN  
**Salih Pulcu**

TASARIM UYGULAMA / DESIGN APPLICATION  
**Ayşenur Gönen, Ayşe Boynukalın, Recep Önder**

FOTOĞRAFLAR / PHOTOGRAPHS  
**İrfan Yıldız, Cemil Akgül, Tuba Deniz**

BASKI-CİLT / PRINT-BINDING  
Denizati Ofset

ISBN 978-605-5592-83-7  
MAYIS / MAY 2011 İSTANBUL



Copyright © KÜLTÜR A.Ş.



# *Vefa'nın Cennet Bahçeleri* Gardens of Eden in Vefa

## II

*Molla Gürani Camii Yanındaki Hazire / Cemetery next to the Molla Gürani Mosque*

*Ekmekçizade Ahmed Paşa Haziresi / Ekmekçizade Ahmed Paşa Cemetery*

*Cenderecizade Muhyiddin Çelebi Haziresi / Cenderecizade Muhyiddin Çelebi Cemetery*

*Arpa Emni Mustafa Efendi Haziresi / Arpa Emni Mustafa Efendi Cemetery*

*Hızır Bey Haziresi / Hızır Bey Cemetery*

*Rehabula Kadın Haziresi / Rehabula Kadın Cemetery*

*Sarı Bayezid Haziresi / Sarı Bayezid Cemetery*



### Kısaltmalar

R	Resim
K	Kaide
S	Sanduka
P	Pehle
BŞ	Baş Şahidesi
AŞ	Ayak Şahidesi

D.K.V.K.E. Doğal ve Kültürel Varlıkları Koruma Envanteri

### Abbreviations

P	Picture
Pd	Pedestal
Sr	Sarcophagus
Sb	Slab
HS	Head Stone
FS	Foot Stone

D.K.V.K.E. Inventory for Protecting Natural and Cultural Heritage

İÇİNDEKİLER CONTENTS

**Molla Gürani Camii Yanındaki Hazire**  
The Cemetery next to the Molla Gürani Mosque 10

**Ekmekçizade Ahmed Paşa Haziresi**  
Ekmekçizade Ahmed Paşa Cemetery 301

**Cendrecizade Muhyiddin Çelebi Haziresi**  
Cendrecizade Muhyiddin Çelebi Cemetery 407

**Arpa Emni Mustafa Efendi Haziresi**  
Arpa Emni Mustafa Efendi Cemetery 509

**Hızır Bey Haziresi**  
Hızır Bey Cemetery 535

**Rehabula Kadın Haziresi**  
Rehabula Kadın Cemetery 561

**Sarı Bayezid Haziresi**  
Sarı Bayezid Cemetery 579

I Aişe Hatun,

22 Cemaziyelahir 1225 / 25 Temmuz 1810



شفاغت يا رسول الله / لا اله الا الله محمد رسول الله /  
كمسه يه باقى دكلدر چونكه دهر ثبوت / كل اوقى  
اخلاصله بر فاتحه ايتمه سكوت / الحاج امين اغانك  
زوجه سى / مرحومه جنتمکان عايشه / خاتون  
روحیچون فاتحه / سنه ۱۲۲۵ فی ۲۲ ج

Şefâ'at yâ Resûlallâh

Lâ ilâhe illallâh Muhammedün Resûlullâh

Kimseye bâkî deġildir çünkü dehr-i [bî-] sübût

Gel oku İhlâsla bir Fâtîha etme sükût

el-Hâc Emîn Aġa'nın zevcesi

merhûme cennet-mekân Âişe

Hatun rûhiçün Fâtîha

Sene 1225 fî 22 C.

Şefa'at ya Resulallah

La ilahe illallah Muhammedün Resulullah

Geçici dünya kimseye kalacak deġildir

Gel oku ihlas ile bir Fatiha, etme sükut

Hacı Emin Aġa'nın hanımı

mekanı cennet olsun merhume Ayşe Hatun'un

ruhu için Fatiha

25 Temmuz 1810

Please intercede me oh the Prophet

There is no deity but Allah

Muhammed is the messenger of Allah

This unsteady world stays for nobody

Come and say Fatiha with a sincere heart, do not be silent

Say Fatiha for the soul of late Lady Aişe

the wife of Hadji Emin Agha

May her place be Paradise

25 July 1810

7 Şerife Rukiye Hanım,  
15 Cemaziyelahir 1271 / 5 Mart 1855



هو الخلاق الباقي / غازي اورنوس بك فاملياسي /  
خاندانندن سلاتيك واليسى اسيق / دولتو يوسف پاشا  
همشيره سي / درسعادتده مسافرة مقيمه / ايكن وفات  
ايدن مرحومه شريفه / رقيه خانم روحچون فاتحه / في  
١٥ ج سنه ١٢٧١

**Hüve'l-Hallâku'l-Bâkî**  
Gâzî Evranos Bey familyası  
hanedânından Selanik vâlîsi esbak  
devletlü Yusûf Paşa hemşiresi  
Dersa'âdet'de misâfireten mukîme  
iken vefât eden merhûme Şerîfe  
Rukiye Hanım rûhiçün Fâtiha  
Sene 1271 fî 15 C.

Yaratıcı ve Bâki olan O'dur  
Gazi Evranos Bey ailesi soyundan  
eski Selanik valisi devletli Yusuf Paşa'nın kız kardeşi  
İstanbul'da misafir iken vefat eden  
merhume Şerife Rukiye Hanım'ın ruhu için Fatiha  
5 Mart 1855

He is the Creator and the Eternal  
Say Fatiha for the soul of late Lady Şerife Rukiye  
who passed away while she was a guest in İstanbul  
the sister of prosperous Yusuf Pasha  
who is the former governor of Selanik  
and from the dynasty of Gazi Evranos Bey family  
5 March 1855



P/Sb (195x82 cm) BŞ/HS (187x34 cm)  
Pehle mezar / Slab grave

وزير مكرم عبدی پاشانك / داماد محترملى قبله لى /  
زاده مرحوم و مقفور / عبد الرحمن بك روحنه / الفاتحه  
/ سنه ۱۱۶۴ فى ۱۷ ذا

Vezîr-i mükerrer Abdi Paşa'nın  
dâmâd-ı muhteremleri Kibleli-  
zâde merhûm ve mağfûr  
Abdurrâhman Bey rûhuna  
el-Fâtîha  
Sene 1164 fî 17 Za.

Kıymetli vezir Abdi Paşa'nın  
muhterem damadı  
Allah'ın rahmet ve bağışına kavuşan  
Kiblelizade Abdurrahman Bey'in  
ruhuna Fatiha  
7 Ekim 1751

Say Fatiha for the soul of blessed and forgiven  
Kiblelizade Abdurrahman Bey  
the esteemed son-in-law of Abdi Pasha  
who is an estimable vizier  
7 October 1751





هو الحى الباقي / خواجكان ديوان همايوندن / سپاهيلر  
كاتيبى و جبه خانه عامره / بنا امينى مرحوم و مقفور /  
المحتاج الى رحمة ربه الغفور / السيد ابراهيم ادهم  
افنديك / روحجون الفاتحه / سنه ١٢٢٨ ...

Hüve'l-Hayyü'l-Bâkî  
Hâcegân-ı Dîvân-ı hümayûndan  
sipâhiler kâtibi ve Cebehâne-i âmire  
bina emîni merhûm ve mağfûr  
el-muhtâc ilâ rahmeti Rabbihi'l-Gafûr  
es-Seyyid İbrâhîm Edhem Efendi'nin  
rûhiçün el-Fâtîha  
Sene 1228 ...

Hayat sahibi ve Bâki olan O'dur  
Divan'ın ileri gelenlerinden sipahiler katibi  
ve Cebehane-i amire bina emini  
Allah'ın rahmet ve bağışına kavuşan  
Gafur Rabbinin rahmetine muhtaç  
Seyyid İbrahim Edhem Efendi'nin  
ruhu için Fatiha  
1813

He is the Alive and the Eternal  
Say Fatiha for the soul of blessed and forgiven  
Seyyid İbrahim Edhem Effendi  
who needs the compassion of his Merciful Lord  
He was one of the notables of the Imperial Council  
the clerk of cavalrymen  
and Armoury construction officer  
1813



هو الباقي / لطف ايدوب مسكنم قيل باغ جنت يا كريم /  
جرمى عفو ايت الهى جملدن سنسين رحيم / امر بارى  
بويله ايمش تا ازلدن بلمدم / ايردى اجل صولدردى نازك  
تنم / طپوزلى زاده ابراهيم بكك / غلامى مرحوم و مغفور  
له / محمد رفعت روحيجون فاتحه / سنه ١٢٦٦ فى ٢١  
ش

#### Hüve'l-Bâkî

Lutf edip meskenim kıl bâğ-ı cennet yâ Kerîm  
Cürmümü afv et İlâhî cümleden sensin Rahîm  
Emr-i Bârî böyle imiş tâ ezelden bilmedim  
Erdi ecel soldurdu nâzik tenim  
Topuzluzâde İbrâhîm Bey'in  
gulâmı merhûm ve mağfûrun leh  
Mehmed Rıf'at rûhiçün Fâtiha  
Sene 1266 fî 21 Ş.

#### Bâki olan O'dur

Lütfunla meskenimi cennet bahçesi eyle ya Kerim  
Günahımı affet ey Allah'ım, en merhametli olan sensin  
Allah'ın emri böyle imiş, ta ezelden bilmedim  
Geldi ecel, soldurdu nazik tenim  
Topuzluzade İbrahim Bey'in kölesi  
Allah'ın rahmet ve bağışına kavuşan  
Mehmed Rifat'ın ruhu için Fatiha  
2 Temmuz 1850

#### He is the Eternal

My Allah! Grant and make my place the garden of heaven  
Oh my Allah please forgive my sins, you are the One who is  
more merciful than everybody  
It was the command of Allah, I had not known it before  
Death came and faded my gentle skin  
Say Fatiha for the soul of blessed and forgiven Mehmed Rifat  
the slave of Topuzluzade İbrahim Bey  
2 July 1850